

## MIT ENERGIE HAUSHALTEN

## GELD SPAREN



## ENERGIE IST TEUER

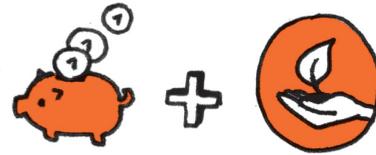
انرژی بسیار قیمت است

In Deutschland kosten Strom, Gas, Heizöl und Fernwärme sehr **VIEL GELD**. Besonders teuer ist es, Wasser oder Luft mit Strom zu erwärmen.

Die Kosten werden nach **VERBRAUCH** abgerechnet.



در المان برق، گاز و مرکز گرمی بسیار قیمت است. بخصوص گرم کردن آب و هوا با برق بسیار قیمت است. به هر اندازه که مصرف کنید به همان اندازه پول پرداخته شود.



Menschen, die nur so viel Energie und warmes Wasser verbrauchen wie notwendig, sparen **GELD** und schützen die **UMWELT**.

کسانیکه به اندازه ضرورت آب و برق مصرف میکنند میتوانند پول پس انداز کنند و هم برای محیط زیست خوب است

### توجه INFO

**UMWELTSCHUTZ:** Der Schutz des Klimas ist die Grundlage für den Erhalt allen Lebens auf der Erde.

In Deutschland haben Umwelt- und Klimaschutz einen hohen Stellenwert.



نگهبانی محیط زیست: اگر ما آب و هوا محیط زیست خود را حفاظت یا نگهبا نی کنیم، پاییه گذار برای انسانهای روی جهان است که این موضوع در المان بسیار مهم است.

## MIETNEBENKOSTEN

پول برای صفاعی

Wer eine Wohnung mietet, muss zusätzlich zur normalen Miete **BETRIEBSKOSTEN** („Nebenkosten“) zahlen.



Die Betriebskosten werden vom **VERMIETER** in Rechnung gestellt. Einen großen Teil machen die „**WARMEN**“ Betriebskosten aus. Das sind vom **VERBRAUCH** abhängige Kosten, beispielsweise für die zentrale Heizung oder die Erwärmung von Wasser. Nach einem Jahr wird gemessen, wie viel Energie und Wasser **tatsächlich** verbraucht wurde.

کسی که یک آپارتمان کرایه میگرد باید مالیه برای صفاعی خانه بپردازد. که این مالیه را به صاحب خانه باید داد و صاحب خانه از همین پول برای صفاعی را میپردازد. و در آخری سال نظر به مصرف باید دیده شود که کرایه نشین اضافتر مصرف کرده یا نه.



Bezahlt werden muss jeden Monat ein **ABSCHLAG** (Vorauszahlung).

Bei einer 80-Quadratmeter-Wohnung können das 250 Euro im Monat sein.

به طوری مثال برای یک آپارتمان ۸۰ متری ماهانه مبلغ ۲۵۰ یورو مالیه برای صفاعی او داد.

### توجه VORSICHT!

Wer mehr verbraucht, muss nachzahlen. Wer dafür kein Geld zurückgelegt hat, dem droht **VERSCHULDUNG**. Wer später als vereinbart zahlt, muss auch noch **MAHNKOSTEN** tragen!



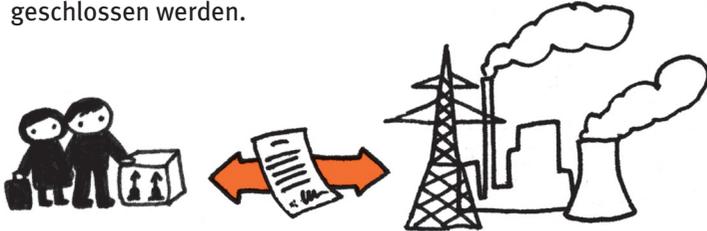
هر کسی که اضافه خرچی کند نظر به ان پول بپردازد. اگر کسی پول را نپردازد جریمه میشود.

چی طور میتوانیم  
در مصرف کردن انرژی  
پول را پس انداز کرد

# VERTRAG FÜR ENERGIE

## قرارداد ها انرژی

Wenn Strom und Gas von den **ENERGIEVERSORGERN** direkt an die Mieter geliefert werden, muss ein **VERTRAG** geschlossen werden.



هر کس میتواند به شکلی آزادانه قرارداد هاب و برق خود را با شرکت ها مختلف بکند

Seinen Energieversorger kann jeder frei wählen!

Es gibt **verschiedene ANBIETER**, die **unterschiedliche Preise** verlangen und **unterschiedliche TARIFMODELLE** anbieten. **Ein Wechsel kann viel Geld sparen!**

این قرارداد که به خاطری مصرف ماهانه میکنیم و پول میپردازیم به خاطری ان است که از ان پول برای مصرفی ماهانه صفایی گرفته میشود. و در اخری سال اگر کم مصرف کرده باشیم پولش را در اخری سال دوباره میگیریم و اگر اضافه تر مصرف کرده باشیم باید پول زیاد تر بپردازیم. سال یک بار کنتور از طرفی شرکت چک میشود که به چی اندازه اب برق ومركز گرمی استفاده کردین.

### VORSICHT! توجه

Es gibt auch unseriöse Anbieter. **Schließen Sie solche VERTRÄGE** deshalb niemals an der Haustür oder per Telefon ab!



شرکت ها هم وجود دارد که رسمی نیستن، از طرقي تلفون يا اشخاصکی در پشتی خانه تان که میاینند.

Falls Sie nicht planen, den Anbieter zu wechseln, melden Sie sich am Besten zuerst bei Ihrem **ÖRTLICHEN VERSORGER** an. Dort können Sie nach einem **GÜNSTIGEN TARIF** fragen.



اگر شما از جایی که انرژی میگیرید و ان را تبدیل نمیکنند باید نزدی دفتری که مربوط اب برق شهر تان میشود برو؛ ه معاملات به خاطر ه محه انان ان شم حاصا کنند.

# ZÄHLER

## کنتور



Der **VERBRAUCH** von Energie und Wasser wird mit Zählern gemessen. Jeder Zähler hat eine eigene Nummer und ein Ziffernfeld, in dem der Verbrauch angezeigt wird.

Notieren und fotografieren Sie bei jedem Wohnungswechsel unbedingt die **ZÄHLERSTÄNDE** für Heizung, Wasser, Strom und Gas – sowohl beim Ein- als auch beim Auszug. Tun Sie das nicht, kann es passieren, dass Sie für den Energieverbrauch Ihrer Vor- oder Nachmieter mit bezahlen!



اب برق و مرکز گرمی تو سطر کنتور اندازه میشود. در کنتور دیده میشود، که به چی اندازه اب برق و مرکز گرمی مصرف شده. و هر وقت که شما کوچ کردین باید از کنتور عکس بگرید که به چی اندازه شما مصرف کردین، به خاطری خاطر جمعی خود تان. چون نشود که مصرفی کرایه نشین قبلی یا بعدی را شما بپردازید.

Die Verträge für Energie haben einen Grund- und einen Arbeitspreis. Es muss eine monatliche **VORAUSZAHLUNG** geleistet werden. Um zu messen, wie hoch der Verbrauch tatsächlich war, werden die **ZÄHLER** jährlich abgelesen.

این قرارداد که به خاطری مصرف ماهانه میکنیم و پول میپردازیم به خاطری ان است که از ان پول برای مصرفی ماهانه صفایی گرفته میشود. و در اخری سال اگر کم مصرف کرده باشیم پولش را در اخری سال دوباره میگیریم و اگر اضافه تر مصرف کرده باشیم باید پول زیاد تر بپردازیم. سال یک بر کنتور از طرفی شرکت چک میشود که به چی اندازه اب برق ومركز گرمی استفاده کردین.

### VORSICHT! توجه

Wer Energie von einem anderen Anschluss bezieht, begeht **Diebstahl** und damit eine **STRAFTAT**. Zähler oder das Leitungsnetz für Strom und Gas zu manipulieren, ist nicht nur verboten, sondern auch **LEBENSGEFÄHRLICH!**



اگر کسی انرژی موردی نیازی خود را از جای دیگر دزدی کند مرتکب جرم میشود. نتنها دزدی اب و برق جرم است بلکه خطری جانی هم است.

# FINANZIELLE PROBLEME

## مشکلات اقتصادی

Gibt es Schwierigkeiten, die monatlichen Beträge rechtzeitig zu zahlen, sollte der **ENERGIEVERSORGER** sofort informiert werden.



Schon ab 100 Euro **ZAHLUNGSRÜCKSTAND** kann die Versorgung mit Gas oder Strom eingestellt werden. Die **SPERRUNG** und die **ENTSPERRUNG** kosten zusätzlich rund 200 Euro. باید ماهانه پول اب برق و مرکز گرمی به وقتش پرداخته شود اگر نه انرژی تان قطع میشود. و دوباره وصل کردن برق و گاز، با ید ۲۰۰ یورو جریمه بدهد.

Bei finanzieller Unterstützung durch den **STAAT** werden die Kosten für Heizung und Warmwasser in der Regel übernommen.

Werden schriftlich **NACHZAHLUNGEN** für Heizung und Warmwasser verlangt, sollten Sie diese Briefe der **BEHÖRDE**, die Ihre Heizkosten übernimmt, vorlegen.



به خاطری اب و مرکز گرمی تان دولت هم شما را کمک میکند اگر اضافتر مصرف کرده باشید، اما اگر برق را اضافتر مصرف ک باشید باید خود شما پولش را بدهد.

**Nachzahlungen für Strom müssen allerdings selbst bezahlt werden!**



### VORSICHT! توجه

Mit dem Backofen die Küche zu heizen, führt zu extrem hohen Kosten: Ein Backofen, der täglich zum Heizen angestellt wird, kann im Monat bis zu 200 Euro an Kosten verursachen!

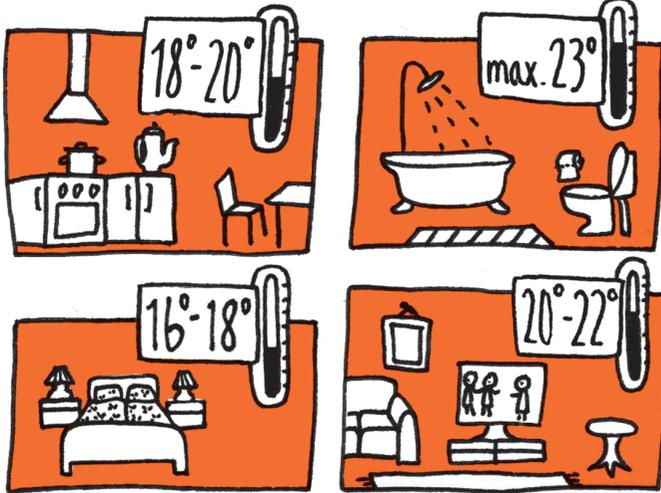
همرای داش اشپز خانه نباید خانه را گرم کنیم چون مصرف ان بسیار زیاد است. اگر نه باید تا ۲۰۰ یورو ماهانه حضافتتر بپردازیم.



# RAUMTEMPERATUR

## ۶ درجه حرارت اتاق ها

Räume müssen nicht überall gleich warm sein: In der Küche genügen 18 bis 20 Grad Celsius, im Bad maximal 23 Grad. Im Wohnzimmer reichen 20 bis 22 Grad und im Schlafzimmer 16 bis 18 Grad Celsius aus.



اتاق باید نیست که یک برابر گرم باشد. درجه اشپز خانه باید بین ۱۸ تا ۲۰ درجه باشد. تشناب یا حمام ۲۳ درجه باشد. اتاق سالون بین ۲۰ تا ۲۲ درجه باشد. اتاق خواب بین ۱۶ تا ۱۸ درجه باشد.

### توجه INFO

**THERMOSTATE** regeln die jeweilige Raumtemperatur. Sie reduzieren die Wärmezufuhr, wenn es im Zimmer ausreichend warm ist, und heizen wieder automatisch auf, wenn es abgekühlt ist. Thermostate am besten auf Stufe 3 einstellen. Nachts oder in kühleren Räumen auf Stufe 1 bis 2 stellen.

3

ترموستاتها: ترموستاتها درجه اتاق ها را تنظیم میکنند یعنی اگر یک اتاق زیاد گرم باشد درجه اتاق را کمتری سردتر میسازد و اگر سرد باشد درجه را بالا ترمیسازد. ترموستات را باید در درجه ۳ بگذارید.

اما در اتاق ها که کم سردتر باشد به درجه ۱ تا ۲ بگذارید.



# HEIZEN

## گرم کردن خانه

Die **HEIZKÖRPER** in Deutschland fühlen sich meist nur etwas warm an. Durch ihre großen Oberflächen geben sie trotzdem genug Wärme ab. **Man muss also nicht zusätzlich mit anderen Geräten heizen!**

گرم کردن مرکزگرمی در المان قسمی معلوم میشود که شاید حرارت نداشته باشد، اما حرارت دارد. شما ضرورت ندارید که یک بخاری دگه را روشن کنید.

Heizkörper erwärmen den Raum am effektivsten, wenn vor und über ihnen nichts steht oder hängt – weder Wäsche zum Trocknen noch Gardinen.

**Nur dann kann sich die Wärme gut im Raum verteilen!**



اگر میخواهید که حرارت اتاق تان گرم باشد باید در سری مرکزگرمی لباسها را نیندازید به خاطر خشک کردن و مقابل آن برده، الماری یا کوچ چوکی نگزارن.



Auch Möbel sollten **NICHT** vor einem Heizkörper stehen. Das mindert die Heizwirkung erheblich!



### توجه VORSICHT!

Auf keinen Fall darf mit offener Gasflamme auf dem Herd geheizt werden! Das ist gefährlich, denn es besteht eine hohe **BRANDGEFAHR** und kann die Raumluft zu stark belasten.

متوجه باشد که اتاق را با آتش گاز گرم نکنید چون بایس آتش سوزی میشود.



Ab Herbst sollte man seinen Körper an die kältere Jahreszeit gewöhnen. Dazu ist es notwendig, die Räume moderat zu heizen und nicht zu überhitzen.



Wenn es kühler wird, sollte man die **KLEIDUNG** den Temperaturen anpassen. Auch **TEPPICHE** sorgen für warme Füße.

در خزان وجود خود را باید به درجه کمتر هوا عادت داد. اگر هوا سرد باشد، باید لباسها گرم پوشیده شود. به خاطری گرم بودن اتاقها میتوانید که اتاق را فرش کرد.

### توجه INFO

Wer nachts die **ROLLLÄDEN** schließt, spart damit **Wärme** und schützt sich zusätzlich vor **Einbrechern**.



در شب ها کرکره را پایان بگذارید چون از یک طرف خانه را گرم میکند و از طرف دیگر دزدی نمیشود خانه تان.

Heizen Sie Zimmer unterschiedlich, manche eventuell gar nicht. Wenn es im Bad morgens und abends 23 Grad warm ist, kann man die Temperatur tagsüber auf 18 Grad Celsius absenken.



اتاق ها را باید متفاوت گرم نماید. حتا بعضی اتاق ها را هیچ گرم نکنید. اگر از طرف شب و روز حمام ۲۳ درجه باشد در طول روز به ۱۸ درجه کاهش دهید.

### Halten Sie die Türen geschlossen!

Sonst strömt die warme Luft in die ungeheizten Räume und kühlt an den kalten Wänden ab. Das kann zu **SCHIMMELBILDUNG** führen.



دروازه را همیشه بسته کنید بخاطری که گرمی به اتاق ها سرد میروند و بوجود آمدن پوینک میشود.

# LÜFTEN

## تهویه

In Deutschland sind die meisten Häuser gut **ISOLIERT** und die Fenster schließen dicht. Das spart Heizkosten, verhindert aber auch, dass sich die Luft erneuert. Wo keine Wärme austritt, entweicht auch keine Feuchtigkeit. So kann **SCHIMMELPILZ** entstehen, der **GESUNDHEITSGEFÄHRLICH** werden kann.



در المان خانه ها ایزوله شده و کلکین ها درست بسته میشود و این بایسب مصرف کمتر انرژی میشود، و ما اضافه خرج نمیشیم. و همچنان مانع تبدیل شدن هوا میشود و همین است که اگر هوا سرد خارج نشود باعث پوینکها دیوار و سلا متی انسان میشود.

3 Personen produzieren beim Atmen, Duschen, Kochen und Waschen ca. 10 Liter Wasser am Tag, das in die Raumluft geht.



**Deshalb ist es wichtig, mehrmals am Tag mit weit geöffneten Fenstern zu lüften!**

۳ نفر به خاطری حمام کردن و پختن غذا ۱۰ لیتر آب ضرورت دارند به همین خاطر باید روزی چند بار هوای خانه را تبدیل کرد اگر نه باعث رطوبت میشود.

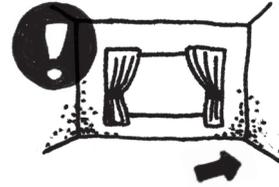


In Bad und Schlafzimmer sollten die Fenster nach dem Lüften noch einige Zeit auf Kipp stehen, aber nicht rund um die Uhr, sonst steigen die Heizkosten.

بعد از هوا دادن در حمام و اتاق خواب باید کلکین از طرفی با لا باز مانده شود برای چند دقیقه، اگر نی باز اضافه خرج میشود.

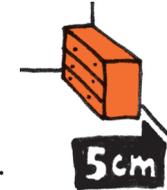


Mieter sind zum Lüften verpflichtet. Kommt es zu Schimmelbildung, muss der Vermieter informiert werden.



Schimmel bildet sich vor allem in den Zimmern an den kalten Außenwänden und in den Ecken einer Wohnung.

Um Luftzirkulation zu ermöglichen, sollten Möbel nur mit mindestens 5 Zentimeter Abstand zur Außenwand aufgestellt werden.



کرایه نشین باید خانه را هوا دهد و اگر خانه را پوینک زد باید صاحب خانه را خبر دهد. پوینک زیاد تر در اتاق که دیوار سرد داشته باشد در کتج دیوار ها ان پیدا میشود. به خاطری که گردش هوا در اتاق ها امکان پذیر شود، باید کوچ وچوکی الماری ۵ سانتی متر دورتر از دیوار ها مانده شود.

### توجه INFO

Wenn Sie Formulierungen in Briefen und Verträgen nicht verstehen, hilft Ihnen die **VERBRAUCHERZENTRALE**.



اگر شما این اطلاعات، خط و یا اسناد ها که در باره انرژی اب برق و مرکز گرمی که در بالا ذکر شده به شکلی مکمل ندانستین شما را مرکز مصرف کننده انرژی راهگان راهنمای دقیق میکنند.

# ENERGIEBERATER

## رهنمایی معاملات برای انرژی اب برق

Wer Ausgaben für Heizung, Wasser und Strom senken möchte, den unterstützt die Verbraucherzentrale. Sie bietet eine umfassende **ENERGIEBERATUNG** an.



Über die kostenlose Rufnummer **0800 - 809 802 400** kann man sich für die Beratung durch einen **ENERGIEBERATER** anmelden. Der **EXPERTE** analysiert den Verbrauch, gibt konkrete Tipps und berät, wie und wo man den Verbrauch reduzieren kann, um Geld zu sparen.

اگر میخواهد که پول کمتر مصرف کنید به خاطری انرژی اب برق و مرکز گرمی ، شما میتوانید به شماره ذیل به شکلی رایگان تماس بگرید ۰۸۰۰۶۰۷۵۶۰۰ و این شرکت شما را راهنمای دقیق میکند.

Gefördert durch:



Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz, Bau und Reaktorsicherheit



aufgrund eines Beschlusses des Deutschen Bundestages

### اطلاعات IMPRESSUM

Eine Information der Initiative »Willkommen im Dorf«, ein Projekt der Evangelischen Kirchengemeinde Jugenheim in Rheinhessen, [www.jugenheim.ev-kirche.org](http://www.jugenheim.ev-kirche.org) in Zusammenarbeit mit der **Energieberatung der Verbraucherzentrale Rheinland-Pfalz e.V.** [www.verbraucherzentrale-energieberatung.de](http://www.verbraucherzentrale-energieberatung.de)



Idee und Koordination: Uli Röhm  
Grafik/Illustration: Eva Giovannini, [www.giografie.de](http://www.giografie.de)  
Lektorat: Peter Schughart, Werkstatt für moderne Sprache  
Übersetzung Dari: Palwasha Sarwari  
Druck: [www.creat.de](http://www.creat.de)

Diese Informationen gibt es noch in den drei Sprachen Farsi, Arabisch und Englisch und im Internet: [www.menschen-wie-wir.de/themen/wohnen.html](http://www.menschen-wie-wir.de/themen/wohnen.html)